

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1951)

**Heft:** 12

**Artikel:** Branle-bas pour l'hiver

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774055>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## BRANLE-BAS POUR L'HIVER

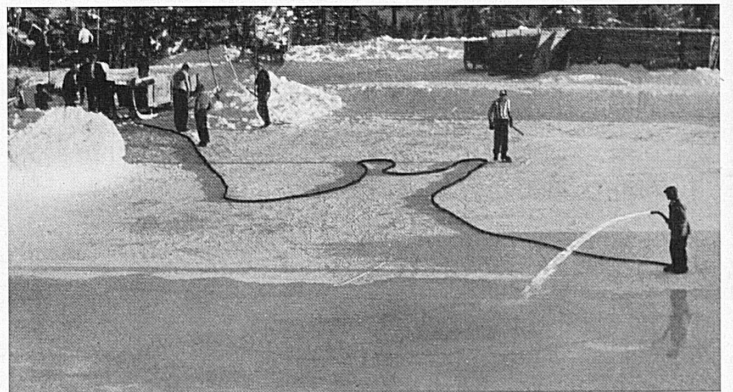
C'est le moment de sortir les skis de leur réduit et de les examiner d'un air connaisseur, ou qui voudrait l'être. Il s'agit de vérifier les arêtes. Feront-elles encore cette saison, ou convient-il de les rajeunir au rabot, ou bien encore, ne vaudrait-il pas mieux s'offrir des arêtes métalliques? Les fixations vont-elles encore tenir le coup, ou doivent-elles être mises à la retraite après de loyaux, mais trop longs services? Autant de questions qui appellent un examen approfondi, un jugement compétent et une décision bien mûrie.

Les skieurs expérimentés ont déjà traité leurs lattes avant que de les ranger, mais d'autres ne s'y prennent que maintenant.



← A gauche: Cette saison est aussi celle des bûcherons. Ouvriers forestiers à Trub dans l'Emmental (Berne).  
Photo: E. Brunner

Links: Jetzt ist auch die Zeit für den Holzschläger da. Waldarbeiter im emmentalischen Trub (Bern).



↑ Ci-dessus: On remet en état la patinoire de la station, on l'arrose et la bichonne avec amour.  
Photo: Nino

Oben: Die Eisbahn im Winterkurort wird instandgestellt, gespritzt und gekehrt.

A gauche: L'Engadine sous la neige! L'église de Samedan et les maisons qui se pressent autour d'elle vêtues pour la mauvaise saison.

Links: Engadin eingeschneit! Blick auf den um die Kirche gescharten, winterlichen Dorfkern von Samedan. Photo: Gemmerli



↑ Ci-dessus: Les engins indispensables aux sports sont prêts eux aussi. Photo: Nino

Oben: Die Sportgeräte sind bereit.

A droite: Avant de nous élaner joyeusement sur la glace, vérifions la fixation de nos patins. Photo: Egli

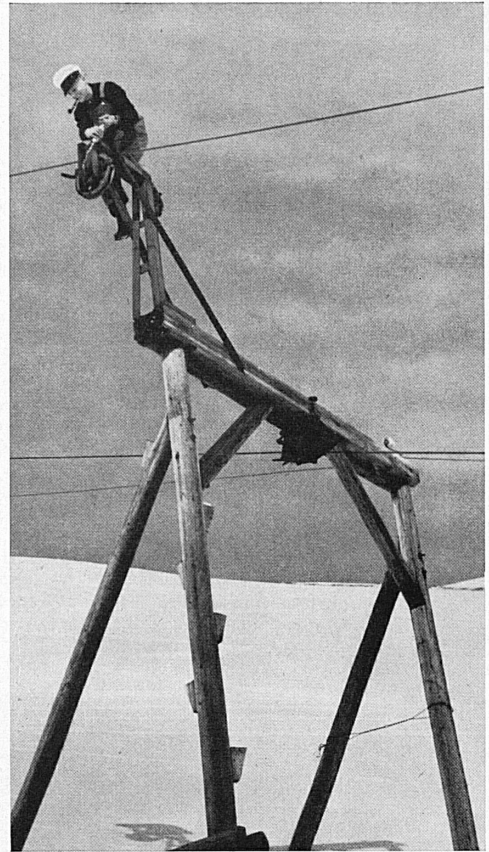
Rechts: Für frohe Fahrt auf spiegelndem Eis. Die Schlittschuhe werden festgeschraubt. →



Ci-dessous: Les tempêtes de neige font rage encore, mais bientôt le soleil brillera, au-dessus de la plaine, sur les champs de ski des Alpes et du Jura. Photo: Baumgartner

Unten: Noch wehen Schneestürme; bald aber werden sich die alpinen und jurassischen Skigebiete, in herrlichen Sonnenschein getaucht, über den Nebeln des Tieflandes erheben. ↓

Il faut détendre, raboter, huiler, cirer, «farter» de telle sorte qu'elles soient à l'épreuve de toutes les qualités de neige, poudreuse, lourde ou croûtée. Mais, outre le sport des lattes, il y a la luge, le bobsleigh, et pour les plus vieux, le traîneau hippomobile, le curling... Il y a enfin le patinage, et pour tout le monde en abondance et en qualité, l'air vivifiant, d'une pureté cristalline, qui nettoie les poumons, fourbit les muscles, rajeunit l'être tout entier et l'aguerrit aux exploits nouveaux.



↑ Ci-dessus: Les nombreuses installations de remontée mécanique n'échappent pas à un contrôle sérieux; on les huile et vérifie leur sécurité. Photo: Izard

Oben: Auch die vielen Skiliftanlagen werden eingölt und auf sicheres Funktionieren geprüft.

